

Seminario

INTRODUCCIÓN AL SÁNSCRITO

El nacimiento de Arjuna (*Mahābhārata*, I, 123, 28-39)

Año lectivo: 2019

Régimen de cursada: Cuatrimestral (primer cuatrimestre)

Profesor a cargo: Emilio F. Rollié

Equipo docente:

FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

El estudio de la lengua y la literatura sánscritas presenta aspectos de sumo interés para el estudiante de Humanidades. En efecto, diferentes disciplinas, como lingüística, filología, filosofía, etc., hallaron en la lengua clásica de la India, y el pensamiento expresado a través de ella, un valioso *corpus* de hechos que contribuyó en gran medida a su desarrollo histórico. En la actualidad, y ya desde hace más de un siglo, es indudable la importancia de lo que la India ha aportado a la cultura universal.

El seminario apunta a servir de introducción a la cultura india antigua mediante un enfoque filológico, es decir, poniendo en primer plano el estudio de la lengua. En este sentido, tal introducción significa, necesariamente, una introducción a las antiguas lenguas y culturas indoeuropeas.

El objetivo particular es que los alumnos se inicien en la utilización de las herramientas filológicas necesarias para llevar a cabo la traducción de un texto sánscrito. La posibilidad de acceder a fuentes sánscritas originales es significativa no sólo para el público universitario, sino también para el público general, ya que ambos se encuentran en situación parecida a la hora de intentar informarse con seriedad sobre el tema; de hecho, el material disponible, tanto traducciones como estudios, resulta muchas veces de cuestionable validez. En términos relativos a la enseñanza, entonces, debe destacarse el hecho de que, además de las Universidades Nacionales de la Plata y Buenos Aires, ninguna otra entidad de educación pública del país cuenta con un curso de tal naturaleza.

CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

En cuanto al aspecto literario, el contenido del curso es un fragmento en sánscrito del extenso poema épico *Mahābhārata*. Dicho pasaje, ubicado en el canto I, capítulo 123, relata el nacimiento de Arjuna, el héroe por excelencia, conocido al público occidental por ser aquel al que Kṛṣṇa adoctrina en el famoso episodio titulado *Bhagavad Gītā*. El acercamiento a este material literario es encarado tras una breve introducción a la historia de la lengua y la literatura sánscritas, con especial enfoque en el género épico.

Los contenidos de lengua, tal como se explica en el apartado de metodología, no se desarrollan en modalidad de clase teórica, sino en tanto se manifiestan en el texto mencionado en el párrafo anterior. Son los siguientes:

I- Fonética

- a- Sonidos del lenguaje: vocales, consonantes
- b- Finales permitidos
- c- Grados de alternancia vocálica
- d- Sandhi (combinación)
 - d 1- Sandhi externo (interior de frase)
 - d 2- Sandhi interno (interior de palabra)

II- Escritura

- a- Sistema de transliteración
- b- El alfabeto *devanagarī*: formas silábicas, vocales interiores de sílaba, ligaduras de consonantes, signos secundarios

III- Morfología

a- Sistema nominal

- a.1- Sustantivos y adjetivos
 - Declinación vocálica: -temas en *a* (masculinos y neutros). - *ī* (masculinos). - *ā* (femeninos). - *ī* (fem). - diptongo.
 - Declinación consonántica. -temas radicales y análogos. -en *as*. -temas con alternancia: *an, at, in, mant*.
- a.2- Pronombres
 - Personales
 - Demostrativos

b- Sistema verbal (voz activa)

- b.1- Temas de presente (temáticos)
- b.2- Tema de futuro
- b.3- Tema de aoristo
- b.4- Tema de perfecto
 - Perfecto perifrástico
- b 5- Formas nominales del verbo
 - Participio pretérito pasivo
 - Participio presente activo
 - Infinitivo
- b.6- Absolutivo sobre verbo compuesto

IV- Sintaxis

- a- Sintaxis de los casos; construcción absoluta en locativo
- b- Sintaxis de partículas: discurso directo con adverbio *iti*
- c- Composición nominal
 - c.1- Compuestos determinativos
 - c.1.1- Compuestos apositivos
 - c.2- Compuestos posesivos
- d- Composición verbal

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Instrumentos

- Rollié, Emilio. *Gramática sánscrita*, Vuelta a casa, La plata, 2016.

- Selección de versos de *Mahābhārata*, I, 123 (texto y glosario preparados sobre la edición de Ishvar Chandra Sharma y O. N. Bimali, Parimal Publications, Delhi, 2008 -volumen I-).

Estudios

- Dumézil, Georges. *Mito y Epopeya* (primera parte “El alivio de la tierra”, pp. 229-242), Seix Barral, Barcelona, 1977 (trad. Eugenio Trías).

- Preciado Solís, Benjamín. “India, el desarrollo de una civilización”, en D. Toledo (ed.), *Asia y Africa en la historia*, U.A.M., México, 1966, pp. 63-78.

- Renou, Louis. *El Hinduismo. Los textos, la doctrina, la historia*, EUDEBA, Buenos Aires, 1973 (trad. Lysandro Galtier).

METODOLOGÍA DE TRABAJO Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

El programa está formulado principalmente para alumnos de Letras, Filosofía e Historia, que tengan, de preferencia, nociones de Lenguas Clásicas, ya que conviene encarar la extrema complejidad de la lengua sánscrita con una sólida base de conocimientos en materia de gramática. Tal conocimiento, sin embargo, no es un requisito indispensable, dado el carácter introductorio del curso. Por otra parte, ciertas particularidades del sánscrito (como la cuestión fonética denominada *sandhi*), resultan novedosas inclusive para quienes tienen conocimiento de las lenguas clásicas occidentales.

Las estrategias de enseñanza juegan un rol fundamental, ya que la extrema complejidad del sánscrito lo exige, sobre todo en un curso de breve duración. En consecuencia, el estudio de la lengua es emprendido en forma práctica, atendiendo al hecho de que presenta dos instancias de dificultad previas a la labor de traducción: la escritura y la fonética de frase.

Para que el estudiante pueda superar dichas instancias y aplicarse sobre la lengua (niveles morfológico, sintáctico y semántico), se trabaja sobre una selección textual especialmente preparada por el profesor, de manera que los niveles de escritura y fonética no se presenten desde el principio como un obstáculo para la traducción. Sin embargo, estos aspectos no serán dejados de lado, sino que se propondrá su realización a partir del uso, basado en conocimientos sistematizados, de cuadros elaborados también por el docente. Los temas de morfología y sintaxis que no aparecen en el texto seleccionado se desarrollan sólo a título informativo: la exposición teórica de los temas ausentes en la práctica implicará sólo la información suficiente para ubicar los temas practicados en el marco general de la gramática.

Una vez reconstruido el texto sánscrito tal como lo presentaría una edición especializada, se procede a trabajar en la traducción, siguiendo los mismos principios de análisis utilizados para la traducción de otras lenguas flexivas indoeuropeas (en especial griego y latín). No obstante, los temas de la gramática no se repasan en el orden habitual (siguiendo la numeración de las declinaciones, etc.), debido a las restricciones de tiempo, sino que se analiza el texto sin atender a una exposición convencionalmente ordenada; esta práctica es equilibrada o compensada con el recurso permanente a la gramática. El material de trabajo incluye un glosario ordenado según la aparición de las palabras en el texto, de modo que se evita la difícil práctica con el diccionario de sánscrito, cuyo orden alfabético es totalmente desconocido para el estudiante de nivel inicial.

Para el trabajo final, que consiste en la resolución de la fonética de frase de un texto de dificultad similar al estudiado durante la cursada, su realización en escritura *devanagari*, y, por último, la traducción, se propondrá el apoyo de un régimen de encuentros para consulta.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Autoyer, Jeannine. *La vida cotidiana en la India antigua*, Hachette, Buenos Aires, 1961 (trad. Ricardo Anaya).
- Bhattacharji, Sukumari. *The Indian Theogony*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1988.
- Childe, V. Gordon. *Nacimiento de las civilizaciones orientales*, Planeta-De Agostini, Barcelona, 1986.
- Filliozat, Pierre-Sylvain, *The sanskrit language: an overview*, Indica books, Varanasi, 2000.
- Griswold, H. D. *The religion of the Rig Veda*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1999.
- Hopkins, E. Washburn. *The great epic of India*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1993.
Epic Mythology, Motilal Banarsidass, Delhi, 1986.
- Martinet, André. *De las estepas a los océanos. El indoeuropeo y los "indoeuropeos"*, Gredos, Madrid, 1997 (trad. Segundo Álvarez Pérez).
- Renou, L. *Histoire de la langue sanskrite*, Las langues du monde, paris, 1956.
- Renou, L. y otros. *L'inde clasique, manuel des études indiennes, tome premier*, Payot, Paris, 1947.
- Renfrew, Colin. *Arqueología y Lenguaje. La cuestión de los orígenes indoeuropeos*, Crítica, Barcelona, 1990.
- Tola, Fernando - Dragonetti, Carmen. *Filosofía y literatura de la India*, Kier, Buenos Aires, 1983.
- Winternitz, Maurice. *History of Indian Literature*, Munishram Manoharlal, Delhi, 1972.

Instrumentos

- Böhtlingk, Otto – Roth, Rudolph. *Sanskrit-Wörterbuch*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1966.
- Buck, Carl, *Comparative grammar of Greek and Latin*, The University Chicago Press, Chicago, 1942.
- Gonda, Jan, *Gramática elemental de la lengua sánscrita*, Centro de estudios de Asia y África del norte, Colegio de México, 1982.
- Hjelmslev, Louis, *La categoría de los casos*, Gredos, Madrid, 1978.
- Macdonell, Arthur A., *A Sanskrit Grammar for students*, Oxford University Press, London, 1973.
A Practical Sanskrit Dictionary, Oxford University Press, London, 1997.
- Monier-Williams, M., *A Sanskrit-English Dictionary*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1999.
- Oberlies, Thomas. *A Grammar of Epic Sanskrit*, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 2003.
- Renou, L., *Grammaire sanskrite*, Adrien-Maisonneuve, Paris, 1968.
- Speijer, J. S., *Sanskrit Syntax*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1998.
- Wackernagel, Jacob, *Altindische Gramatik*, Vanderhoek et Ruprecht, Göttingen, 1957 (6 tomos).
- Whitney, William, *Sanskrit Grammar*, Motilal Banarsidass, Delhi, 2000.
The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language, Breikopf and Härtel, Leipzig, 1885.